

MoretoMaría Luisa Lobato. **El patrimonio teatral de Agustín Moreto en el siglo XXI**

Abstract: This article analyzes the work developed by the research group PROTEO (devoted to the edition and study of Agustín Moreto). The article studies the author and his work within the context of the dramatic movements of his time. In addition, it offers an analysis of the current state of scholarship on the author and of the advantages and disadvantages of digital vs. printed scholarship. The intention is to place Moreto's work within a broad system of networks, to reflect on the best ways to introduce this author to contemporary audiences and to reflect on the difficulties inherent to a project like Proteo.

Resumen: Se compendia en esta presentación el trabajo que lleva a cabo en la actualidad el grupo de investigación PROTEO, que se ocupa de la edición y el estudio del teatro completo de Agustín Moreto. Se enmarca el autor y su obra en el fluir dramático de su tiempo y se expone el estado actual de la investigación y de su difusión, con un análisis comparativo de las ventajas e inconvenientes de los soportes impresos y digitales que se utilizan. Esta exposición incardina el proyecto del teatro completo de este dramaturgo en redes más amplias y plantea los mejores métodos para su presentación al público contemporáneo, además de presentar la distribución actual del trabajo entre los diversos colaboradores y de dar cuenta de las principales dificultades con las que se encuentra un proyecto de recuperación del patrimonio teatral como el nuestro.

Keywords: Patrimony, Moreto, Research, Ecdotics, Networks

Palabras clave: Patrimonio, Moreto, Investigación, Ecdótica, Redes

María Rosa Álvarez Sellers. ¿“Los casos de honra son mejores”? **Moreto o la deconstrucción de la tragedia**

Abstract: Agustín Moreto is the author of just one tragedy, *La fuerza de la ley* (1644). In this work he followed the conventions of the tragedy of honor as designed by Lope de Vega and Calderón de la Barca. In it Moreto reproduces the essential situations of the literary genre and constructs a conflict of love and honor. Nonetheless, he presents *asymmetrical* characters and (using a mixture of tragedy and comedy as prescribed by Lope in his *Arte Nuevo*, 1609) adopts an ironic and pragmatic point of view that undermines the dramatic quality of the tragedy. In spite of such a systematic deconstruction of a prestigious literary genre, the public appreciated the innovation of *La fuerza de la ley*. Nevertheless, Moreto never used again this new theatrical formula.

Resumen: Agustín Moreto sólo escribió una tragedia, *La fuerza de la ley* (1644). Siguiendo los parámetros de la tragedia de honra diseñados por Lope de Vega y Calderón de la Barca, Moreto reproduce las situaciones esenciales del género y traza un conflicto de amor y honor, mas rompe con la simetría de sus caracteres y, llevando hasta sus últimas consecuencias la mezcla de lo trágico y lo cómico enunciada por Lope en el *Arte Nuevo* (1609), adopta un punto de vista irónico y pragmático que va socavando el dramatismo de la tragedia. Pese a la demoledora y sistemática deconstrucción que realiza de un género tan prestigioso, el público supo apreciar los aires de renovación que traía *La fuerza de la ley*. Sin embargo, Moreto no continuó con la fórmula teatral que había descubierto.

Keywords: Moreto, Tragedy, Deconstruction, *La fuerza de la ley*, Honor

Palabras clave: Moreto, tragedia, deconstrucción, *La fuerza de la ley*, honor

Esther Borrego Gutiérrez. **Construcción dramática y peculiaridades de las comedias hagiográficas de Agustín Moreto**

Abstract: After reviewing the main characteristics of 17th-century Spanish “Comedias de Santos” (hagiographic plays), this article deals with Moreto's five sigle-authored hagiographic comedies. All of these comedies revolve around the story of a main character whose life story is reminiscent of the best plots of some comedies of intrigue. Thus, *Los siete durmientes* refers to seven brothers who are deceived by a cruel emperor and enter into a period of sleep that lasts one hundred years; *San Franco de Sena* deals with the life and conversion of a stubborn womanizer who displays almost-criminal behavior; *La vida de San Alejo* speaks of the sacrifice of a newly-wed young man who leaves everything for God while still remaining deeply in love with her wife. Finally, *San Bernardo*, *El más ilustre francés* and *Santa Rosa de Lima* display on stage the perfect life of these two saints from their childhood. Through an analysis of plots, discourse, characters, and topics, the author hypothesizes on Moreto's orthodoxy when composing his hagiographic comedies.

Resumen: Partiendo de la configuración del género de las “comedias de santos” del teatro español del siglo XVII, en este artículo he estudiado las peculiaridades de las cinco comedias hagiográficas de Moreto de autoría única dejando a un lado las otras cuatro escritas en colaboración. Todas ellas se centran en uno o varios protagonistas que tienen en común una historia humana, digna de la trama de la más lograda comedia de enredo. Así, *Los siete durmientes* son siete hermanos engañados por un cruel emperador y entregados a un sueño de siglos; *San Franco de Sena* lleva a escena la vida y conversión de un pertinaz conquistador con visos de delincuente, *La vida de San Alejo* cuenta el sacrificio de un joven recién casado que deja todo por Dios aunque sigue enamorado de su esposa. Finalmente, *San Bernardo*, *el más ilustre francés* y

Santa Rosa del Perú trasladan a las tablas la vida intachable de dos santos desde la niñez. A través del análisis de la trama, el discurso, los personajes y los tópicos, planteo hipótesis acerca de la mayor o menor ortodoxia en Moreto respecto al exitoso género hagiográfico.

Keywords: Spanish Golden Age Drama, Agustín Moreto, “Comedia de Santos” (Hagiographic Plays), Comedy of Intrigue, Cloak-and-Dagger Plays, Comic Genres in Spanish Golden Drama

Palabras clave: Teatro español del Siglo de Oro, Agustín Moreto, Comedia de santos, Comedia de enredo, Géneros cómicos en el teatro español del Siglo de Oro

Héctor Brioso Santos. **Escolios a la métrica de Moreto y su comedia *El caballero*, entre S. G. Morley y R. L. Kennedy**

Abstract: This article is an update of the metrical analysis of Moreto’s plays first done by S.G. Morely in 1918. In addition, it is an analysis and rejection of Ruth Lee Kennedy’s thesis that *El caballero* is not a comedy by Moreto. Kennedy’s arguments do not seem sufficient in view of the traditional adscription of this piece to Moreto in numerous editions of his works.

Resumen: El presente artículo amplía primeramente el repaso métrico de la métrica de Agustín Moreto que realizara S.G. Morley en 1918. En segundo término, analiza en detalle y posteriormente desmiente la tesis defendida por Ruth Lee Kennedy de que *El caballero* es una comedia moretiana dudosa. Los motivos aducidos por esa estudiosa no parecen suficientes para contrarrestar hoy la tradicional autoría asentada por las ediciones antiguas y modernas.

Keywords: Metrical Analysis, Moreto, Authorship, Philological Tradition, Literary History

Palabras clave: Métrica, Moreto, autoría, tradición filológica, historia literaria

Natalia Fernández. **Presencia y latencia del diablo en tres comedias de Agustín Moreto**

Abstract: In this paper, we analyze the dramatic configuration of the devil in three plays by Agustín Moreto: *Los sietedurmientes* (1651), *El más ilustre francés*, *San Bernardo* (1657) y *El azote de su patria* (1669). Our main objective is not only the study of the stage power displayed by a character with such a wide range of theatrical and artistic possibilities, but also his structural role in the conflict and his decisive influence on the action even when he is not actually present.

Resumen: En este artículo se estudia la configuración dramática del demonio en tres comedias de Agustín Moreto, *Los siete durmientes* (1651) *El más ilustre francés*, *San Bernardo* (1657) y *El azote de su patria* (1669). El objetivo fundamental es analizar no sólo la fuerza escénica de un personaje tan versátil y cargado de posibilidades teatrales y artísticas como es la figura demoníaca, sino también su valor estructural dentro del conflicto y su influencia decisiva en la acción incluso cuando no está presente

Keywords: Moreto, Devil, Cosmic irony, Comedia de santos (Hagiographic Comedy), Magic

Palabras clave: Moreto, demonio, ironía cósmica, comedia de santos, magia

Delia Gavela García. **La métrica y sus implicaciones técnicas en *El Bruto de Babilonia* respecto a la *Primera Parte* de Moreto**

Abstract: This article analyzes several creative techniques as evidenced by the use of metrical patterns in the *Primera Parte* of comedies by Moreto in order to confirm the authorship of each of the acts of *El bruto de Babilonia* (co-written by Matos, Moreto, and Cáncer). In addition, the article delves into the compositional process of plays written in collaboration.

Resumen: El presente trabajo pretende indagar sobre diversas técnicas creativas, evidenciadas por la métrica, en las comedias de la *Primera Parte*, con la intención de identificar patrones que permitan confirmar la autoría de sendos actos en una obra en colaboración como es *El bruto de Babilonia*, escrita por Matos, Moreto y Cáncer al mismo tiempo que intenta extraer alguna conclusión sobre el proceso compositivo de estas obras de carácter colectivo.

Keywords: Metrical Analysis, Collaborative comedies, Authorship/Attribution, *Primera Parte*, Stylistic patterns.

Palabras clave: Métrica, Comedias en colaboración, Atribución, *Primera Parte*, Patrones estilísticos.

Abraham Madroñal. **Un Moreto de leyenda. (El supuesto asesino de Baltasar Elisio de Medinilla)**

Abstract: This article focuses on a Romantic legend according to which Agustín Moreto assassinated a young poet from Toledo called Baltasar Elisio de Medinilla. Because of this, Moreto ordered his burial in Toledo, in a place reserved for criminals.

This legend was reputed as historical for a long time, although it has been demonstrated that it derives in its entirety from a literary text (Moreto was barely born by the time Medinilla died). This legend as well as other literary texts that deal with Medinilla's assassination draw a profile of Moreto similar to many characters in his comedies. This article provides new data on the proponents of this legend in the 19th century, offers several versions of this text and identifies the scholars who have fallen prey to it from the 19th century onwards.

Resumen: El artículo se centra en una leyenda que proviene de la época romántica, según la cual Agustín Moreto asesinó al joven poeta toledano Baltasar Elisio de Medinilla y por ello se hizo enterrar en Toledo en un lugar destinado a los criminales. Durante algún tiempo, dicha leyenda fue tomada como histórica, aunque hace tiempo se demostró que no era más que un texto literario, porque la realidad es que Moreto apenas había nacido cuando murió Medinilla. Tanto la leyenda misma como los otros textos literarios que tratan de la muerte del poeta a manos del dramaturgo dibujan una personalidad de Moreto muy parecida a la de los galanes de sus comedias. Se aportan nuevos textos sobre los cultivadores de la leyenda en el siglo XIX, se muestran las diferentes versiones de la misma y se señalan también los seguidores que ha tenido prácticamente hasta nuestros días.

Keywords: Moreto, Medinilla, Romantic Legend, Toledo

Palabras clave: Moreto, Medinilla, leyenda romántica, Toledo

Adriana Ontiveros. **El discurso del figurón en *El lindo don Diego* de Moreto**

Abstract: This paper analyzes how Moreto builds the character of the “figurón” in *El lindo don Diego*. It is commonly accepted that there are two different linguistic registers in Spanish Baroque theatre (high and low); in *El lindo don Diego* Moreto seems to add a third register which utilizes elements of the others in a way that we can term *overbaroque*.

Resumen: En este trabajo se analizan los distintos recursos que utiliza Moreto para construir el discurso del figurón en *El lindo don Diego*. En el teatro áureo se suelen distinguir dos registros: el alto y el bajo; sin embargo, en las comedias de figurón se añade un tercer registro en donde el registro alto se somete a un proceso de exageración burlesca para lo cual se emplean elementos del registro bajo y otros. Esto hace que se genere un discurso “ultrabarroco”.

Keywords: Moreto, *Figurón*, Discourse, Comicity

Palabras clave: Moreto, figurón, discurso, comicidad

Javier Rubiera. Moreto y la colaboración de ingenios. ‘Nuestra Señora del Pilar’

Abstract: This article deals with the comedy *Nuestra Señora del Pilar*, written around 1645 by three authors (Villaviciosa, Matos, and Moreto). It examines several metrical elements, the function of the Devil as a dramatic character, and the way in which the authors utilize comic elements in the play. In addition, this article deals with the difficulty in establishing with certainty the authorship of each act written “in collaboration.” This is due to the fact that the work was composed within a production system used with paramount success over the decades. This system was based on the use of a series of dramatic formulas, poetic topics and dramatic conventions that enabled a certain degree of automaticity in the writing of these comedies at the expense of neutralizing or obscuring the most specific aspects of each playwright’s style. In addition, this literary system was frequently characterized by a constant rewriting of material and the reutilization or recycling of motifs, images, expressions, and dramatic situations.

Resumen: En relación con la comedia *Nuestra Señora del Pilar* –escrita hacia 1645 por Villaviciosa, Matos y Moreto–, el examen de ciertos aspectos métricos relevantes, del uso del personaje del Demonio y del modo de introducir el elemento cómico conducen a pensar que las dificultades para discernir con claridad y con seguridad la autoría de cada una de las jornadas de una comedia en colaboración se deben a que, dentro de un sistema de producción de obras repetido con éxito a lo largo del tiempo, la composición se apoyaba en una serie de fórmulas dramáticas, de tópicos poéticos y de convenciones en la representación que propiciaban tanto la facilidad de la escritura como la neutralización de lo más específico o relevante de cada autor colaborador, en un mundo literario en el que los préstamos y la “reescritura permanente” estaban a la orden del día.

Keywords: Sebastián de Villaviciosa, Juan de Matos, Agustín Moreto, Saint James Apostle, Our Lady of the Pilar, Devil, *Gracioso*, Comic Element, Metric

Palabras clave: Sebastián de Villaviciosa, Juan de Matos, Agustín Moreto, apóstol Santiago, Virgen del Pilar, Demonio, personaje del gracioso, elemento cómico, métrica

Francisco Sáez Raposo. Música y efectos sonoros en el teatro de Agustín Moreto: Segunda parte de comedias

Abstract: This paper discusses the use of music and sound effects in the set of plays that make up Agustín Moreto’s *Segunda parte de comedias* (Valencia, 1676). The author pays attention to the importance the writer gives to these resources as a

descriptive method of dramatic spaces and human feelings under the influence of the Pythagorean doctrine of the aesthetics of the numbers.

Resumen: En el presente trabajo se analiza el empleo de música y efectos sonoros en el conjunto de piezas que conforman la *Segunda parte de comedias* de Agustín Moreto (Valencia, 1676). Se prestará atención a la importancia que el escritor concede a estos recursos como método descriptivo de espacios dramáticos y sentimientos humanos bajo el influjo de la doctrina pitagórica de la estética de los números.

Keywords: Agustín Moreto, *Comedia*, Music, Sound effects, Pythagorean Philosophy
Palabras clave: Agustín Moreto, comedia, música, efecto sonoro, pitagorismo.

Marcella Trambaioli. **En el taller de la refundición de una comedia lopeveguesa: *El Eneas de Dios* *El Caballero del Sacramento* de Agustín Moreto**

Abstract: According to the common practice of reworking previous plots for new comedies, Moreto composed *El Eneas de Dios* largely based on Lope de Vega's *El Caballero del Sacramento*. Despite the radical changes of the last two acts, Moreto nevertheless creates a 'dialogue' with Lope's poetic language (both lyric and comic). Moreto's decision of re-writing this specific play was probably due to its political dimension (a genealogical drama intended to praise the Moncadas' dynasty). The article argues that Moreto's decision about not including *El Eneas* in his *Primera parte* was based on the reduced *dramatic worth* of this piece. In any event, the encomiastic nature of *El Eneas* resembles that of other plays by Moreto such as *El desdén con el desdén*, *Hasta el fin nadie es dichoso* and *De fuera vendrá*.

Resumen: de acuerdo con la práctica de reescritura del teatro barroco, Moreto compone *El Eneas de Dios* a partir de *El Caballero del Sacramento* de Lope de Vega. Si bien modifica radicalmente la acción de los dos últimos actos con respecto al subtexto, no por ello deja de trabar con éste un diálogo intertextual pormenorizado, aprovechando en varios niveles (lírico y cómico) el lenguaje poético lopesco. Lo que probablemente le insta a refundir la comedia del Fénix es su dimensión política, tratándose de una pieza genealógica destinada a ensalzar la dinastía catalana de los Moncadas. Pese al valor encomiástico que aproxima *El Eneas* al *Desdén con el desdén*, *Hasta el fin nadie es dichoso* y *De fuera vendrá*, su escaso valor dramático debió determinar la decisión de Moreto de excluir la pieza de la *Primera parte* de sus comedias.

Keywords: Agustín Moreto, *El Eneas de Dios*, Lope de Vega, *El Caballero del Sacramento*, Intertextuality, Genealogical Theater

Palabras clave: Agustín Moreto, *El Eneas de Dios*, Lope de Vega, *El Caballero del Sacramento*, intertextualidad, comedia genealógica

Hélène Tropé. **Intermède du porteur d'eau (Agustín Moreto)**

Abstract: This article analyzes one of Moreto's interludes which deals with the punishment of a popular-class Madrilenian woman who wishes to move up the social ladder by getting married to a French marshal. In the end, the woman is deceived due to the fact that after the wedding she discovers that her husband is not the wealthy man she thought but a humble water carrier burdened with debts. Adding to her despair and as a further punishment to her vanity, she is forced to assume his debts.

Resumen: Análisis de un entremés de Moreto que lleva a la escena el castigo de una madrileña perteneciente a las clases populares que quiere elevarse en la escala social mediante un matrimonio ventajoso con un mariscal de Francia. Finalmente, la dama queda defraudada, pues resulta que, una vez casada, descubre que su marido no es el hombre adinerado que creía sino un muy humilde aguador endeudado, cuyas deudas ésta se ve obligada a asumir para su mayor desesperación y castigo de su vanidad.

Keywords: Interlude (*Entremés*), Moreto, Water carrier, Deceiving wedding, Vanity punishment

Palabras clave: Entremés, Moreto, aguador, casamiento engañoso, castigo de la vanidad

Héctor Urzáiz & Gema Cienfuegos. **Texto y censura de una obra atribuida a Moreto: *La adúltera penitente***

Abstract: This article provides information about censorship and inquisition regarding Moreto's theater. The cases in which scholars have documented censorship of his comedies include the following: *El poder de la amistad* (Moreto's only autograph-preserved), *El príncipe perseguido*, *El rey Enrique el Enfermo*, *El parecido en la corte*, *El rosario perseguido*, *Travesuras son valor*, *La luna africana*, *El lego del Carmen*, *San Franco de Sena*, *Vida y muerte de San Cayetano*, *El bruto de Babilonia* and *La adúltera penitente*, *Santa Teodora* (a hagiographic comedy). This article focuses in particular on *La adúltera penitente* which was written around 1651 in collaboration with Jerónimo de Cáncer and Juan de Matos Frago (and possibly Calderón de la Barca). This comedy was censored in December 1669, two months after Moreto's death; its censored passages are of paramount interest.

Resumen: Se ofrece en este artículo la información recopilada sobre la censura del teatro de Agustín Moreto, que ofrece varios aspectos de gran interés, incluidos algunos episodios inquisitoriales. Los casos de que se tiene constancia afectan a sus comedias *El poder de la amistad* (único autógrafo conservado), *El príncipe perseguido*, *El rey Enrique el Enfermo*, *El parecido en la corte*, *El rosario perseguido*, *Travesuras son valor*, *La luna africana*, *El lego del Carmen*, *San Franco de Sena*, *Vida y muerte de San Cayetano*, *El bruto de Babilonia* y *La adúltera penitente*, *Santa Teodora*, comedia hagiográfica en la que nos centramos. Escrita hacia 1651 en colaboración con Jerónimo de Cáncer y Juan de Matos Frago (aunque hay dudas sobre la autoría y se ha propuesto a Calderón como autor), fue censurada en diciembre de 1669, dos meses después de la muerte de Moreto, y los atajos ofrecen elementos de gran interés.

Keywords: Moreto, Censorship, *La adúltera penitente*, *Santa Teodora*, Hagiographic Comedy

Palabras clave: Moreto, censura, *La adúltera penitente*, *Santa Teodora*, comedia hagiográfica

Miguel Zugasti. **Cuatro villancicos de Agustín Moreto a la beatificación de Rosa de Lima**

Abstract: This article provides a review and bibliographical update on the lyric poetry of Agustín Moreto, with a particular emphasis on the study and edition of four *villancicos* written in honor of Saint Rose of Lima. Moreto was an active participant in the festivities which took place in Madrid for the beatification of the Rose of Saint Mary in October, 1668. This fact could have prompted Moreto to write his last comedy, *Santa Rosa de Lima*, which remained incomplete at the time of his death (October, 1669).

Resumen: Revisión y actualización bibliográfica de la poesía lírica de Agustín Moreto, con especial énfasis en el estudio y edición de los cuatro villancicos que escribió en honor de Rosa de Lima. Moreto participó activamente en los fastos madrileños por la beatificación de Rosa de Santa María en octubre de 1668, lo cual pudo servirle de estímulo para emprender la redacción de la que fue su última comedia, *Santa Rosa de Lima*, que dejó inconclusa a la hora de su muerte (octubre de 1669).

Keywords: Moreto, Lyric Poetry, *Villancicos*, Saint Rose of Lima

Palabras clave: Moreto, Lírica, Villancicos, Santa Rosa de Lima

Regular volume

Gregory Peter Andrachuk. “**Aunque perlado...**”: **Cardinal Luis de Borja, *Dechado de amor* and *Qüestión de amor***

Abstract: This article revisits the issue of authorship of the anonymous *Qüestión de amor* (1513) but from a new perspective. Among the candidates for authorship of this work, only the name of Alonso de Cardona can be supported from evidence both within and outside the text. Critics have seen significant correspondences between the poem *Dechado de amor* (c.1510) and the sentimental romance *Qüestión de amor* in terms of theme, style and characters, and have suggested that they might have the same author. Working from this assumption, this article looks at the role of one character prominent in both texts, Cardinal Luis de Borja, and examines his narrative relationship with the author. The issue of evidence outside the texts is then addressed by examining the lineage of Luis de Borja and his possible familial relationship to Alonso de Cardona. He is shown to be a cousin of Alonso de Cardona, a relationship which would both explain his prominence within the texts and support the claim of Alonso de Cardona as author.

Resumen: Este artículo examina de nuevo la autoría de la novel sentimental *Qüestión de amor* (1513) pero desde una perspectiva diferente. Entre los escritores propuestos como autor de esta obra sólo se encuentra evidencia para apoyar la candidatura del poeta Alonso de Cardona dentro del texto y fuera del texto. Se han notado importantes correspondencias de tema, estilo y de personajes entre el poema *Dechado de amor* (1510) y *Qüestión de amor*, lo cual sugiere que tienen el mismo autor. Partiendo de esta idea, este artículo considera un personaje de notable prominencia en los dos textos, el Cardenal Luis de Borja, sobre todo con respecto a su relación narrativa con el autor. En cuanto a la evidencia exterior a los textos, se examina el linaje de Luis de Borja y su posible parentesco con Alonso de Cardona, y se determina que es primo de éste, un lazo familiar que explica su importancia narrativa en los textos y que además apoya la autoría de Alonso de Cardona.

Keywords: Authorship, Mystery, Luis de Borja, Lineage

Palabras clave: autoría, misterio, Luis de Borja, linaje

Yasmine Beale-Rivaya. **Illness and Disability in Twelfth and Thirteenth-Century Notarial Documents in Medieval Toledo**

Abstract: The Mozarabs (Arabized-Christians) of medieval Toledo (1085-1391) are considered to have been ‘agents of cultural transmission’ and therefore responsible for diffusion of the Andalusí culture and language into what became known as Christian

Spain (López Gómez 171-75). The Mozarabic contracts known as the ‘documents of the Mozarabs of the Cathedral of Toledo’ deal with the purchase and sale of lands, donations, wills, deeds. Their purpose is to redact formal economic transactions, and yet they also include many examples of informal and especially oral language use. These lapses in the formal language provide glimpses of the social interactions between the parties and communities involved (Galmés de Fuentes 135-51). One of the ways in which informal interactions are recorded in the documents is through the incorporation of nicknames such as those related to professions, origin, religion, disabilities, deformation, illness, and death. The result of incorporating informal language in such a formal and formulaic context is twofold. First, the consistent use of an informal moniker in a formal context fossilizes it so that the term becomes legitimized for use of identification purposes in legal contexts and, in some cases, the moniker can become transformed into legitimate inheritable last names. Second, the act of writing a nickname proffers the opportunity to better understand how the Mozárabic community interacted with the other co-existing communities (i.e. Muslims, Jews, Franks, Gallegos etc...). Given that nicknames related to professions and origins have been studied elsewhere, the present study records and discusses the uses of nicknames related to disability, illness, physical deformation, and death to describe the transformational process by which a nickname appearing in a document takes on a legally binding value and is altered to become a recognizable and inheritable last name. Finally, through the study of these nicknames we come to understand the progression and the creation of an onomastic while at the same time as adding another layer to our understanding of the interactions between the various communities residing in Toledo after 1085.

Resumen: Se considera a los mozárabes (cristianos arabizados) de Toledo agentes de transmisión cultural y, por ende, responsables de haber conferido la cultura y la lengua andalusí a lo que llegó a conocerse como la España cristiana (López Gómez 171-75). Los contratos conocidos como los ‘documentos mozárabes de la Catedral de Toledo’ tratan de transacciones económicas como compraventa de parcelas, donaciones a la Iglesia, testamentos, etc. entre los mozárabes de Toledo (1085-1391). Asimismo, por la inclusión de personajes no estrictamente mozárabes, abarcan un arco amplio de la sociedad en la que vivían. El propósito de estos documentos es redactar de manera formal los negocios de esta comunidad. A pesar de ser de índole extremadamente formal, también se incluye en la escritura de los documentos lengua informal y oral, proporcionando ejemplos de las interacciones sociales entre las partes contratantes (Galmés de Fuentes 135-51). Una de las muchas formas en que se reflejan y manifiestan estas interacciones informales es a través de la incorporación de apodosos como los que aluden a profesiones, orígenes, religión, discapacidades o deformidades, enfermedades o muerte. Hay un doble resultado en la incorporación de jerga informal en este contexto formal y formulaico. Primero, el uso constante de este lenguaje familiar en un contexto formal transforma y fosiliza la voz informal y el apodo en un

nombre oficial y legítimo que puede usarse a posteriori para propósitos de identificación en contextos legales. Segundo, la acción de escribir un apodo nos ayuda a un mejor entendimiento de cómo la comunidad mozárabe interactuaba con las otras comunidades (ej. musulmanes, judíos, francos, gallegos etc...) que convivían con ella. Puesto que el uso de apodos relacionados con las profesiones y orígenes ya se ha estudiado en otros momentos, este estudio analiza y discute el uso de apodos menos estudiados con un particular enfoque en las discapacidades, enfermedades, deformidades y muerte. Este análisis tiene el fin de describir el proceso transformacional por el que un apodo informal e inusual puede llegar a tener un valor vinculante y cómo, en algunos casos, se vuelve en apellido heredable. Finalmente, a través del estudio de estos apodos podemos entender la progresión y la creación de onomástica, lo que añade a la vez otro estrato a nuestro entendimiento de las interacciones entre las varias comunidades que vivían en Toledo después de 1085.

Keywords: Mozarab, Onomastics, Disability, Convivencia, Toledo, Reconquest

Palabras clave: mozárabe, onomástica, discapacidad/enfermedad, convivencia, Toledo, Reconquista

Isabel Sofia Calvário Correia. **Da “FausseGuenièvre” do ms. 751BNF à “Falsa Ginebra” do ms. 9611BNE**

Abstract: MS 751BNF contains one of the several versions of the *Lancelot en Prose*. This *Lancelot* is paramount for Iberian researchers because it is the French version utilized for the translation entitled *Lançarote de Lago* included in MS 9611BNE. In these pages the author offers an edition of an episode of the novel –entitled the “Fausse Guenièvre”– which is very significant for the analysis of the differences in the *Lancelot* textual tradition and make it possible for researchers to study the *Lançarote* from the point of view of its French origin.

Resumen: El manuscrito 751BNF contiene una de las varias versiones del *Lancelot en Prose*. Este texto posee una gran importancia para los estudios ibéricos, pues es lo más próximo a la traducción castellana de la novela, el *Lançarote de Lago*, preservada en el ms. 9611BNE. En estas páginas editamos un pasaje significativo en lo que respecta a las divergencias dentro de la tradición textual del *Lancelot*: el episodio de la Falsa Ginebra. Nuestra intención es dar a conocer un texto inédito pariente cercano a la versión española para así facilitar a los investigadores el poder mirar el *Lançarote* desde el punto de partida, es decir, sus orígenes franceses.

Keywords: *Lancelot en Prose*, *Lançarote de Lago*, Editing

Palabras clave: *Lancelot en prose*, *Lançarote de Lago*, edición

Lynne Echegaray. **The Head Falconer's Tale: Chronicler Pedro Carrillo de Huete's Most Excellent Adventure**

Abstract: Since the sixteenth century Spanish scholars have looked with disdain upon the style of Castilian chronicler Pedro Carrillo de Huete. This author of the *Crónica del halconero de Juan II* was not a learned writer; nevertheless, he knew very well how to capture the attention of his readers. This analysis of his style will show that he used specific motifs derived from the epic tradition in order to achieve his literary objectives.

Resumen: Desde el siglo XVI los estudiosos han mirado con menosprecio el estilo del cronista castellano Pedro Carrillo de Huete. Este autor de la *Crónica del halconero de Juan II* no era letrado; sin embargo, sí sabía captar la atención del lector. Este estudio de su estilo demuestra que empleó ciertos motivos derivados de la tradición épica para realizar sus objetivos literarios.

Keywords: Pedro Carrillo de Huete, *Crónica del halconero de Juan II*, Castilian Chroniclers (15th century), King Juan II of Castile, Álvaro de Luna

Palabras clave: Pedro Carrillo de Huete, *Crónica del halconero de Juan II*, cronistas castellanos (siglo XV), Juan II de Castilla, Álvaro de Luna

Juan Pablo Gil-Oslé. **Commemorations of Francis Xavier's Heritage on the Fifth Centennial of his Birth, 2006**

Abstract: This article deals with an analysis of some of the on-line information published as a result of the Quincentennial of Saint Francis Xavier within the context of academic discussions of nationalism and institutional propaganda in Navarre, Spain. Due to the fact that some editors identify themselves with different political and religious factions, the article attempts to highlight the ways in which the image of this Saint is manipulated through media.

Resumen: Este artículo se centra en varias publicaciones electrónicas que aparecieron alrededor del V Centenario de Francisco de Javier. El artículo tiene un cierto número de imágenes de websites y es de importancia dentro de la discusión académica del nacionalismo y propaganda institucional en Navarra, España. Debido a que ciertos editores y escritores se identifican con facciones políticas y religiosas de gran importancia en España, el artículo no es beligerante, pero expone clara y prudentemente los manejos mediáticos y programáticos a los que se ve sometida la imagen de este santo.

Keywords: Saint Francis Xavier, Propaganda, Navarre (Spain), Nationalism

Palabras clave: San Francisco Javier, propaganda, Navarra, nacionalismo

Carlos Nogueira. **Portuguese Narrative Songs**

Abstract: The present study examines the *Cancioneiro* (the Portuguese narrative song repertoire) from the angle of its most crucial concerns –the tension between love and death as well as that between love and family or social ethos. The material under consideration covers the important corpus collected by Maria Aliete Galhoz and other researchers. Within the space available here, the author sets out from Galhoz’s (quasi) unique exegetic insight (*Romanceiro*) into this much neglected genre to explore its tellers’ ethos. Love and family issues are not only rampant in this repertoire, but are also considered across a broad variety of scenarios. Love as archetypal social value unfolds as seduction, rejection, treason, fidelity for life or even beyond. As they are an intimate part of the life of certain communities, narrative songs still appear to offer a valid answer to their interpreters’ tensions, challenges and aspirations.

Resumo: Abordamos neste artigo o *Cancioneiro* narrativoportuguês tendo em conta os seus principais temas: as tensões entre o amor e a morte, e entre o amor, a família e o ethos social. O *corpus* em análise é constituído pelas recolhas de Maria AlieteGalhoz e de outros investigadores como José Leite de Vasconcelos e Manuel da Costa Fontes. O amor e a família são temas centrais no *Cancioneiro* narrativoportuguês, mas também entram numa grande variedade de outras cantigas narrativas. O amor como valor social arquetípico desdobra-se em temas que têm a ver com sedução, rejeição, traição e fidelidade. Enquanto expressão da vida de certas comunidades, as cantigas narrativas ainda oferecem respostas válidas aos problemas, desafios e aspirações dos seus intérpretes-autores.

Keywords: Portuguese Narrative Songs, Oral Poetics, Love, Passion, Death

Palavras-chave: Cantigas narrativas, Portugal, poesia oral, amor, paixão, morte

C. Philipp E. Nothhaft. **Reforming the Calendar at the University of Salamanca ca. 1468: Pedro Martínez de Osma and his *Disputatio de anno...***

Abstract: One of the lesser-known works by the Castilian theologian Pedro Martínez de Osma (ca. 1424–80) is his *Disputatio de anno in quo possimus dicere Dominum fuisse passum et de quibusdam erratis in kalendario*, which he authored in 1468 in the aftermath of a public disputation at the University of Salamanca. With the present article, we offer the first analysis of this text, dealing in particular with Osma’s unusual proposals for a reform of the calendar and the ecclesiastical method of Easter

reckoning. After an introduction to the author and his text, Osma's ideas on calendar reform will be situated in their historical context and then be contrasted with those of his predecessor and teacher Alfonso de Madrigal (“el Tostado”). Another focus will be on the role of the Jewish calendar in Osma's arguments, which display considerable familiarity with the subject and a remarkable willingness to appropriate the calendrical calculations of present-day Jews for Christian purposes.

Resumen: Una de las obras menos conocidas del teólogo castellano Pedro Martínez de Osma (ca. 1424–1480) es su *Disputatio de anno in quo possimus dicere Dominum fuisse passum et de quibusdam erratis in calendario*, que escribió en 1468 después de una disputa pública en la Universidad de Salamanca. Con el presente artículo ofrecemos el primer análisis de este texto, analizando en particular las propuestas inusuales de Osma para una reforma del calendario y el método eclesiástico del cómputo de Pascua. Después de una introducción sobre el autor y su texto, situamos sus ideas sobre la reforma del calendario en su contexto histórico y luego las comparamos con las de su maestro y predecesor Alfonso de Madrigal (“el Tostado”). También se analiza el papel del calendario judío en los argumentos de Osma, que muestran su gran familiaridad con el tema y su disposición destacable para utilizar los cálculos sobre el calendario de judíos contemporáneos para objetivos cristianos.

Keywords: Pedro Martínez de Osma, Calendar Reform, Easter, Alfonso de Madrigal (el Tostado)

Palabras clave: Pedro Martínez de Osma, Reforma del calendario, Pascua, Alfonso de Madrigal (el Tostado)

Agustín Rubio Vela. **El condado de Dénia en tiempos del *Tirant*. A vueltas con la identidad de Joanot Martorell**

Abstract: In *eHumanista* 22, Abel Soler has maintained the general procurator of the county of Dénia between 1459 and 1463 was not the novelist Joanot Martorell but his relative and namesake, the lord of Beniarbeig. This article, which focuses on the identity of Martorell, rejects Soler's arguments and offers an insight on the turbulent years of the Crown of Aragon (insurrection, civil war) around this time.

Resumen: En el número 22 de *eHumanista*, Abel Soler ha sostenido que el procurador general del condado de Dénia entre los años 1459 y 1463 no habría sido el novelista Joanot Martorell, sino un pariente homónimo suyo, el señor de Beniarbeig. En el presente artículo, nuevamente centrado en el problema de la identidad y ubicación del caballero valenciano por aquellas fechas, se rebaten los argumentos esgrimidos por Soler, al tiempo que se ofrece un análisis de aquellos años convulsos en el señorío, donde la insurrección y guerra civil de Cataluña tuvo importante repercusión.

Keywords: Joanot Martorell, Lord of Beniarbeig, Crown of Aragon, 15th Century
Palabras clave: Joanot Martorell, Señor de Beniarbeig, Corona de Aragón, siglo XV
Aurora Salvatierra Ossorio. “**Negra como el cuervo**”: la `estética´ de la fealdad en textos hebreos de la Iberia Medieval

Abstract: In medieval texts, especially from the twelfth and thirteenth centuries onwards, the description of that which is ugly is incorporated as a literary cliché to certain female characters. Hebrew narrators also present in their work descriptions of “monstrous” women: depictions which are restructured from the Jewish tradition. In this paper I analyze this enduring presence of ugliness and its use to provoke similar reactions in the audience as a result of a shared cultural discourse.

Resumen: En los textos de la Edad Media, en especial a partir de los siglos XII-XIII, la descripción de lo feo se incorpora como un cliché literario a ciertos personajes femeninos. Los narradores hebreos también ofrecen en sus obras descripciones de mujeres “monstruosas”: representaciones que se reelaboran desde la propia tradición judía. Se analiza en este trabajo esta presencia coincidente en el tiempo de la fealdad y su uso para provocar reacciones semejantes en los destinatarios como fruto de un discurso cultural compartido.

Keywords: Ugliness, Physical Abjection, Moral Representation, Hebrew Literature
Palabras clave: Fealdad, abyección física, representación moral, literatura hebrea

Sigmund Méndez. **La alegoría humanista y el reto hermenéutico del Quijote**

Abstract: This article offers a panoramic review of *Don Quixote*'s various interpretative difficulties. For this purpose, the work studies some views on poetry, allegory and *ingenium* of Humanism that could have influenced Cervantes' thought. Then, particular passages where the presence of allegory can be detected and some general allegoresis of the great novel are shown in order to illustrate its hermeneutic complexity.

Resumen: Este artículo ofrece una revisión panorámica sobre las diversas dificultades hermenéuticas del *Quijote*. Para ello se estudian algunas concepciones del Humanismo en torno a la poesía, la alegoría y el *ingenium* que pudieron influir en el pensamiento de Cervantes. A continuación se examinan pasajes particulares donde se manifiesta la presencia de la alegoría y algunas alegoresis generales de la gran novela para ilustrar su complejidad hermenéutica.

Keywords: Cervantes, *Don Quixote*, Humanism, Poetry, Allegory, *Ingenium*, Allegoresis

Palabras clave: Cervantes, *Don Quijote*, Humanismo, poesía, alegoría, *ingenium*, alegoresis